

Рябцева И. А., студент 232 группы
дневной формы обучения
Научный руководитель – Попова Д. Б.,
старший преподаватель

МНОГОЯЗЫЧНЫЕ БИБЛИОТЕЧНЫЕ КОЛЛЕКЦИИ: ПРЕИМУЩЕСТВА И ВОЗМОЖНОСТИ

В наши дни многоязычные коллекции и собрания зарубежной литературы на языке оригинала в библиотеках являются нередким явлением. Повышается интерес к изучению языков и культур, в том числе через оригинальные литературные произведения. Спрос на документы на разных языках в научном сообществе обуславливается расширением исследований и количества источников, заявкам на разные точки зрения по установленным темам.

Преимуществами многоязычных библиотечных коллекций являются доступность информации на разных языках, адаптированность к традициям и потребностям пользователей, а также поддержка и развитие культур.

Вопросы глобализации и становления межкультурных отношений являются одними из самых актуальных на сегодняшний день. Диалог устанавливается посредством коммуникации, которая, как правило, проходит через общение на одном языке. Сотрудники и посетители библиотеки могут быть представителями разных культур. Многоязычная коллекция позволяет удовлетворить информационные потребности пользователя и в такой ситуации библиотека может предложить разнообразные культурные, научные и образовательные материалы на родном языке пользователя или на языке, более удобном

ему для чтения и понимания. Таким образом, мультязычные собрания ориентированы на билингвальные, полилингвальные семьи, предоставляя выбор; мигрантов, обеспечивая им возможность интеграции в новое социолингвистическое пространство.

Коллекции на нескольких языках, в зависимости от типа библиотеки и тематической направленности, содержат произведения, отражающие историю, фольклор, литературу и искусство разных народов, времен и этнических групп. Важным фактом здесь является то, что восприятие, осмысление прочитанного напрямую зависит от языка изложения [3, с. 21]. При переводе художественных текстов могут происходить некоторые адаптации, теряться или искажаться суть выражений, авторского стиля. Согласно исследованиям О. И. Никифоровой, можно сделать вывод о трех составляющих анализа любого текста: по грамматике, образным предложениям и крупным элементам [4, с. 46]. Таким образом, можно сказать, что восприятие произведения в оригинале помогает читателю составить «субъективное понимание» без посредников и искажений. Выбором того или иного слова, переводчик накладывает смысловой оттенок на сущность предложения, возможно связанного с особенностями его психики, опыта. Согласно исследованиям, это обусловлено тем, что читающий всегда интерпретирует текст, связывая его со своими базовыми знаниями [2, с. 111], а любой специалист в первую очередь читатель.

Благодаря многоязычным коллекциям, пользователи могут погрузиться в оригинальные произведения, насладиться богатством языковых нюансов, литературных и авторских стилей. Любое чтение – «открытие и переоткрытие нового», образная самоидентификация [3, с. 24]. Именно библиотеками предоставляется уникальная возможность получить доступ к разнообразным редким изданиям.

Например, в фондах ЦНБ НАН Беларуси им. Я. Колоса представлены словари, справочники, летописи на польском, английском, старобелорусских языках, а библиотека иностранной литературы им. М. И. Рудомино («Иностранка») имеет документы художественной литературы и сборники по научным дисциплинам на более чем 150 языках мира [1].

Вескими причинами создания книжных коллекций на нескольких языках в библиотеке так же являются развитие в сфере науки и образования. Многоязычные собрания дают возможность более простому и понятному обучению иностранных студентов, помогают в практике языковых навыков, и в общем представляют собой ценный ресурс для обмена знаниями.

Собрания на разных языках позволяют исследователям работать с первоисточниками и расширять свои знания в различных дисциплинах. Это особенно важно для исследований в области гуманитарных наук, истории, культурологии и др. Специализированные коллекции книг и журналов открывают новые перспективы. Исследователь может обратиться с запросом на получение конкретной книги или статьи на иностранном языке, и библиотека предоставит его из своего фонда или закажет из других библиотек. Республиканская научная медицинская библиотека предоставляет открытый доступ к периодическим изданиям по медицине, организует патентный поиск по заданным темам.

Библиотекари в научных библиотеках могут оказать справочную помощь при поиске иноязычных исследовательских материалов, сформулировать ключевые слова, проинформировать о базах данных и электронных ресурсах, предоставляющим доступ к соответствующим документам. Так же некоторые библиотеки имеют специалистов, ответственных за зарубежные непередаваемые коллекции. Кураторы могут

консультировать и подсказывать исследователям относительно доступных материалов или поделиться своим знанием в интересующей пользователя области.

Научные тексты не только помогают в исследованиях, но и способствуют изучению языка: расширению словарного запаса, усвоению грамматических структур, повышению скорости чтения [5, с. 440].

Публичная библиотека – подходящее место для изучения иностранных языков. Пользователь всегда может выбрать книгу, соответствующую своему уровню владения языком. Стеллажи часто содержат учебники и самоучители, а библиотекари хорошо знакомы с составом фонда и помогают найти подходящие материалы. Так, Центральная детская библиотека им. Н. Островского открыла в своих стенах Информационный центр японской культуры и проводит познавательные занятия «Веселый английский».

Библиотеки работают вместе с образовательными учреждениями и предлагают книги на разных языках, чтобы поддерживать образовательные программы. Таким образом, в некоторых библиотеках можно встретить и специализированные клубы по изучению иностранного языка. В Библиотеке Белорусского государственного технического университета организован Центр китайского языка и культуры БГТУ.

С целью реализации потенциала многоязычных библиотечных коллекций особое внимание уделяется обновлению и пополнению фонда. Создание собраний на разных языках требует усилий в расширении компетентности работников. В целом, многоязычные коллекции являются неотъемлемой частью разнообразия библиотечного фонда и способствуют воспитанию толерантности общества,

повышению общей образованности. Эти коллекции представляют собой мосты между культурами и народами, создавая возможности для обмена знаниями, укрепления языковой и культурной идентичности, а также содействия взаимопонимания и сотрудничества в мировом масштабе.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Библиотека иностранной литературы им. М.И. Рудомино [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://libfl.ru/ru/fondy-biblioteki>. Дата доступа: 22.02.2024.

2. Железнова, Е. Г. Чтение как один из способов обучения английскому языку [Электронный ресурс] – Е. Г. Железнова // Научный вестник ЮИМ. 2019. №1. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/chtenie-kak-odin-iz-sposobov-obucheniya-angliyskomu-yazyku>. Дата доступа: 22.02.2024.

3. Коряковцева, Н. Ф. Чтение на иностранном языке как образовательная цель в контексте межкультурного общения [Электронный ресурс] – Н. Ф. Коряковцева // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2023. №1 (846). – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/chtenie-na-inostrannom-yazyke-kak-obrazovatel'naya-tsel-v-kontekste-mezhkulturnogo-obscheniya>. Дата доступа: 22.02.2024.

4. Серебряная, М. Я. Восприятие текста произведения художественной литературы как второй этап процесса чтения [Электронный ресурс] – М. Я. Серебряная, Г. Н. Швецова-Водка // Библиосфера. 2014. №1. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/vospriyatie-teksta-proizvedeniya>

hudozhestvennoy-literatury-kak-vtoroy-etap-protsesssa-chteniya. Дата
доступа: 22.02.2024.

5. Sityaeva, A. I. Crisis in reading scientific literature in a foreign language – A. I. Sityaeva // Студенческая наука – взгляд в будущее: Материалы XVII Всероссийской студенческой научной конференции, Красноярск, 16–18 марта 2022 года Ч.3. – Красноярск: Красноярский государственный аграрный университет, 2022. – с. 439-441.

Рябцева И. А., студент 232 группы
дневной формы обучения
Научный руководитель – Касап В. А.,
педагогических наук, доцент

ОРГАНИЗАЦИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ДИАЛОГА ПОСРЕДСТВОМ ПРОДВИЖЕНИЯ МЕРОПРИЯТИЙ И ЛИТЕРАТУРНЫХ КЛУБОВ В БИБЛИОТЕКАХ

Коммуникация – один из главных критериев развития взаимодействия между людьми, в особенности межкультурных. Открытость и четкость, умение слушать и способность к выражению своей позиции являются важнейшими аспектами, освоение которых происходит лишь через активный диалог. Библиотеки играют ключевую роль в формировании и развитии культуры и образования в обществе. Они являются местом, где люди разных национальностей, возрастов и интересов могут встретиться, обменяться опытом и идеями. Организация мероприятий и литературных клубов в библиотеках